

TROIS LIVRES BASQUES INCONNUS

Le plus important des trois livres que je vais très sommairement décrire ci-après n'était pas, à proprement parler, totalement ignoré. Larramendi, dans sa *Corografia*, y fait une brève allusion: Zabala (*Noticia de las obras* (sic)... etc.) en donne le titre, mais inexactement; M. Vinson enfin l'a catalogué, en citant Larramendi et Zabala sous le numéro 57 de son *Essai d'une bibliographie de la langue basque*. On devine qu'il s'agit du catéchisme d'Elizalde (et non pas Eleizalde) eu haut-navarrais méridional. J'ai eu la bonne fortune de mettre la main sur un exemplaire de cet opuscule, dont voici le titre:

Apezendaco | dotrina chris- | tiana uscaras. (1) | Apecec, eta
leitcen | daquiteneac eracusteco, eta expli- | catceco uscaldun puro
leitcen esta- | quitenei; aiec aituz, eta | memorias icasteco. |
Eguindu Jesusen Compa. | ñiaco Erreligioso Erretore Missione- | ro,
Theologia Moraleco Mastru, | Erregueren Predicadore, eta Es- |
pañaco Erreinaren Alargu- | naren Confessore Francisco Elizalde. |
Urte IHS 1735 | Conseju Errealaren, eta Ordina- | rioaren licenciarequi. |
— Iruñan : Alfonso Burguete Alargu- | naren Echean.
Eta salcen da Hospital Generalean.»

On pourrait traduire littéralement de la façon suivante: «Pour les prêtres doctrine chrétienne en basque. Pour que les prêtres et ceux qui savent lire la montrent et l'expliquent aux Basques purs qui ne savent pas lire; et pour que ceux-ci par l'ouïe et la mémoire l'apprennent. François Elizalde, religieux missionnaire, recteur de la Compagnie de Jésus, maître en théologie morale, prédicateur royal et confesseur de la reine veuve d'Espagne l'a faite. An 1735. Avec la licence du conseil royal

(1) Nous avons dans *uscara* le chaînon phonétique qui relie *euskara* au souletin moderne *üskara*.

et de l'ordinaire. A Pampelune, eu la maison de la veuve Alphonse Burguete. Et elle se vend à l'hôpital général.»

De cette brochure, on peut dire avec Zabala «que su tamaño es como el regular de un Astete, aunque algo mas corpulento».

Elle a 96 pages. Je ne sais s'il y avait primitivement une table des matières (je ne crois pas, car on en met rarement dans les catéchismes) toujours est-il que mon exemplaire n'en a pas; il se termine par le mot FINA. Il est sale et très taché par l'humidité.

L'intérêt de cette œuvre gît en ceci qu'elle est écrite en haut-navarrais méridional: elle sera rééditée plus tard.

II

Voici l'intitulé du second ouvrage:

Dotrina | christiana, | edo cristau | dotrina, | bere declaracio, la- | burrarequin, Galdeaz, ta Eran- | zueraz, A. Asteteren Li- | buruchotic ateraa. | Azquenean Animen | salvacioraco bear diran gau- | zaren batzuec. | Gucia cura Jaun, eta es- | cola Maisuai Jesus en Compañiaco | Aita Agustin Cardaverazec es- | queñtcen, eta dedica- | tcendie. Beardan bezala. | — Iruñean: Libruguille Antonio | Castillaren Echean» (96 pages, format ordinaire des Astete). Non daté (dialecte guipuscoan). M. Vinson (*Bibl* n° 64) nous parle d'un Cardaberaz de 82 pages, édité à St-Sébastien, chez Lorenzo Josef Riesgo Montero. J. de Urquijo démontre (*El Correo de Guipúzkoa* n° 2764) que cet ouvrage n'est pas biscaïen, mais il le croit guipuscoan, ce dont je doute, car cet Astete ferait alors double emploi avec celui que je viens de décrire. Le 64 de M. Vinson est donc haut-navarrais.

III

Le 3^e spécimen est encore une Doctrine chrétienne. C'est la réédition inconnue d'une brochure connue. Titre: Doctrina | christiana | Bayonaco Leon Aphezpicuaren | manus bere Diocesaco eguina. | M. DC. XCIII. | IHS | Bayonan, | Berris imprimatua Cluzeau anayen, | baythan Jaun Aphezpicuaren imprimatçaileac, | Orbeco carrican, n° 595.» — M. DCCC. III. Labourdin, 18 pages (l'édition de 1651, qui a dû servir de prototype à celles qui ont dû suivre, a 28 p.)